

STUDIEN ZUR ROMANISCHEN
SPRACHWISSENSCHAFT UND
INTERKULTURELLEN KOMMUNIKATION

Herausgegeben von
Gerd Wotjak, José Juan Batista Rodríguez und Dolores García-Padrón

BAND 137


PETER LANG

Xoán Montero Domínguez (ed.)

Intérpretes de cine

Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual

CÓMO CITAR? / How to quote:

FERREIRO VÁZQUEZ, Óscar. (2019) «Los "truchements de Normandie" e intérprete en el cine de época: "Rouge Brésil" como paradigma de la interpretación durante las conquistas». En: Montero Domínguez, X.M. (ed.) Intérpretes de cine: análisis del papel mediador en la ficción audiovisual. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 154-164. ISBN: 9783631775264.


PETER LANG

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress.

Gedruckt auf alterungsbeständigem, säurefreiem Papier.
Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck

ISSN 1436-1914

978-3-631-77526-4 (Print)

978-3-631-79445-6 (E-PDF)

978-3-631-79446-3 (EPUB)

978-3-631-79447-0 (MOBI)

DOI 10.3726/b15833

© Peter Lang GmbH

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Berlin 2019

Alle Rechte vorbehalten.

Peter Lang – Berlin · Bern · Bruxelles ·
New York · Oxford · Warszawa · Wien

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Diese Publikation wurde begutachtet.

www.peterlang.com

Sumario

<i>Xoán Montero Domínguez</i> Introducción	7
<i>Anxo Fernández Ocampo</i> El uniforme hace al intérprete: <i>French Interpreter Policeman</i> , de Georges Méliès	11
<i>Robert Neal Baxter</i> La imagen que transmite la película <i>¿Vencedores o vencidos?</i> de la interpretación y de las intérpretes durante los juicios de Núremberg	25
<i>Xoán Montero Domínguez</i> La profesionalidad de los intérpretes en la película <i>El gendarme en Nueva York</i> , de Jean Girault	41
<i>Laura Santamaria Guinot</i> L3 = L2 ¿Qué hacemos con el intérprete no profesional?	55
<i>Patricia Silvia Mascuñán Tolón</i> El intérprete acompañante en la película <i>La niña de tus ojos</i> , de Fernando Trueba	81
<i>Patricia Pérez López</i> La imagen de la intérprete y el respeto de su código deontológico en la película <i>La intérprete</i> , de Sydney Pollack	97
<i>Lucía Molina</i> Intérprete o terrorista: el árabe en el cine de contraterrorismo. El caso de <i>En tierra hostil</i> y <i>La noche más oscura</i>	115
<i>Lara Domínguez Araújo</i> Un trabajo que enamora: la profesión de intérprete en la película <i>Je t'aimais</i>	129
<i>Emmanuel Claude Bourgoïn Vergondy</i> Cuando el celuloide revela la imperiosa necesidad de la traducción e interpretación en medio social (TIMS)	141

Óscar Ferreiro Vázquez

Los “truchements de Normandie” e intérpretes en el cine de época:
Rouge Brésil como paradigma de la interpretación durante las conquistas ... 155

Ana María Fernández Soneira

La “familiar” visibilización de los intérpretes de lengua de signos en el
 cine. *La familia Bélier* (2014) como estudio de caso 165

Luis Alonso Bacigalupe y Pablo Romero Fresco

La llegada: el procesamiento del lenguaje y la comunicación a examen 183

Índice de tablas y gráficas 203

Xoán Montero Domínguez
 Universidade de Vigo

Introducción

La relación entre el cine, en tanto que arte, y la interpretación, en tanto que profesión, existe desde los inicios del audiovisual. Tanto es así que, en un primer momento, podría pensarse que la representación de la figura del intérprete en el cine —ya sea de manera profesional o no— surgiría a partir de la llegada del cine sonoro, a finales de los años veinte. Sin embargo, como podremos comprobar en este trabajo, esta representación es anterior a la aparición del sonido en el audiovisual.

De acuerdo con Baigorri (2011), las posibilidades de investigación que se abren sobre la figura del intérprete en el cine son diversas y van desde el estudio de la tipología de la interpretación, de acuerdo con la seriedad del intérprete, la profesionalidad del mismo, las técnicas de interpretación, hasta las diversas situaciones comunicativas en las que será necesaria la figura del mediador lingüístico y cultural. En los capítulos que siguen se analizarán algunas de las propuestas indicadas por este especialista, al igual que otras apuntadas por las y los autores que componen la monografía.

Así, el volumen se inicia con un capítulo del doctor Fernández Ocampo en el que pretende vincular una de las primeras representaciones cinematográficas del intérprete —en el filme *French interpreter policeman* (Méliès, 1908)— con un periodo de la historiografía de la traducción e interpretación, aquel que se extiende desde el último tercio del siglo XIX al primer tercio del XX, y demostrar cómo se articula la cinta de Méliès con las representaciones sociales e iconográficas de la figura del intérprete en aquel periodo.

El doctor Neal Baxter describe y analiza cómo son retratadas las intérpretes que trabajaron en los juicios de Núremberg (1945–1946) en la película taquillera *¡Vencedores o vencidos?* (1961), recalcando el impacto de la implementación del novedoso sistema de interpretación simultánea desarrollado para estos juicios, que fueron de capital importancia para la historia del derecho internacional.

Por su parte, el doctor Montero Domínguez aborda la profesionalidad de los intérpretes que aparecen en la comedia *El gendarme en Nueva York*, de Jean Girault. En su trabajo se centra en las secuencias de la película en las que aparecen escenas de las diferentes técnicas de interpretación (simultánea, bilateral, consecutiva o traducción a la vista) y analiza si los personajes de

Óscar Ferreiro Vázquez
Universidade de Vigo

Los “truchements de Normandie” e intérpretes en el cine de época: *Rouge Brésil* como paradigma de la interpretación durante las conquistas

Resumen: En las sucesivas conquistas y colonizaciones llevadas a cabo por las potencias europeas durante los siglos XV y XVI, fue necesario el uso de mediadores lingüísticos y culturales para poder solventar la comunicación con los pueblos originarios. Los diferentes agentes de la conquista eran conscientes de que allá donde fuesen tendrían que expresarse en una lengua distinta a la suya. A partir del largometraje *Rouge Brésil* (2012) del director Sylvain Archambault —adaptación de la novela histórica epónima, premio Goncourt 2001, de Jean-Christophe Rufin—, pretendemos explicar algunos de los métodos de reclutamiento de intérpretes utilizados para entenderse con el Otro. Esta pieza cinematográfica se erige como un documento ejemplar, con fines pedagógicos, para la enseñanza de la historia de la interpretación durante la conquista y colonización de América.

Palabras clave: Truchements de Normandie, colonización, intérpretes, Brasil, Tupinambá

1 Introducción

Cuando los directores de cine y guionistas pretenden dar vida, en la gran o pequeña pantalla, a hechos históricos, pueden documentarse en múltiples fuentes. Es a finales del siglo XIX y principios del XX, cuando la producción cinematográfica empezó a ser utilizada para representar diferentes procesos históricos y relaciones entre identidades culturales. El profesor e investigador Robert Rosentone (2005:100) apunta que “las películas nos hacen testigos de emociones expresadas con todo el cuerpo, nos muestran paisajes, sonidos y conflictos físicos entre individuos o grupos”. En este capítulo expondremos la película *Rouge Brésil* (2012) del director Sylvain Archambault, una producción franco-canadiense, portuguesa, brasileña y que es una adaptación de la novela histórica epónima, premio Goncourt 2001, de Jean-Christophe Rufin. Esta obra audiovisual constituye para la historia de la interpretación una fuente inagotable de referencias a los mediadores lingüísticos y un material de valor incalculable para explicar la utilización de mediadores lingüísticos y culturales, denominados *truchement de Normandie* en francés, durante las conquistas y colonizaciones francesas en

Brasil. Con su análisis de la versión francesa deseamos alcanzar dos objetivos: en primer lugar, poner el foco en los intérpretes que a veces son representados como meros testigos invisibles, pero necesarios, de la historia y, en segundo lugar, describir algunas de las formas de reclutar los intérpretes durante las conquistas y colonización por parte de las coronas portuguesa, española y francesa.

2 *Rouge Brésil, Red Brazil y Vermelho Brasil* (2012) de Sylvain Archambault

2.1 Argumento y fuentes de documentación

Esta superproducción dividida en dos capítulos se emitió en el año 2013 y relata el intento de colonización de Brasil en 1555 por parte de los franceses para así fundar la Francia Antártica (1555–1560). *Rouge Brésil* constituye la cuarta novela de Rufin (2001) y la tercera en el género histórico. Para desarrollar la narración se inspiró principalmente en dos fuentes escritas por dos participantes en la expedición: *Histoire d'un voyage fait en la Terre du Brésil* (1578) del calvinista Jean de Léry (1534–1613) y *Singularidades de la Francia Antártica* (1557), del franciscano André de Thevet (1502–1590). La epopeya de Rufin es narrada a través de la mirada de dos niños huérfanos, Just y Colombe Clamorgan, que Nicolas Durand de Villegagnon embarca para servirle de intérpretes. Los adolescentes habían sido abandonados por una presunta tía a raíz de un asunto de herencia. Con la promesa de encontrar a su padre en Brasil, aceptan el ofrecimiento del capitán y se encontrarán en un mundo desconocido, descubrirán las duras condiciones de la selva, los conflictos religiosos, la vida de los colonos y de los pueblos originarios. Mientras que Just se convertirá en el protegido de Villegagnon, Colombe tendrá que disfrazarse de niño, porque las mujeres no eran bien recibidas y pasará a llamarse, Colin. A los pocos años de la llegada de los franceses, estos se enfrentarían a algunas tribus aliadas con el bandido y traficante de madera portugués, João da Silva. En una de las escaramuzas, Colombe es capturada por los nativos, pero consigue integrarse en un pueblo originario liderado por Pay-Lo, un francés que había llegado en las primeras expediciones francesas. Debido a la falta de recursos humanos para la construcción de un fuerte, Villegagnon tendrá que luchar contra sus ideales humanistas y su fe religiosa cuando recurrirá a João da Silva para que le preste mano de obra esclava. A medida que la historia avanza, las relaciones entre Villegagnon y Da Silva se van deteriorando y el segundo utiliza artimañas y a sus aliados nativos para que ataquen a los colonos. Ante estas dificultades, el comandante francés recurre al rey de Francia y a Calvino (1509–1564) para que le envíen refuerzos y atajar los

embistes de los portugueses. Just consigue fraguar una amistad sólida con Villegagnon, mientras que Colombe consigue adaptarse al estilo de vida de los pueblos originarios, aprendiendo sus costumbres, creencias y lengua. Prueba de esta integración podemos visualizarlas en el minuto 53' de la segunda parte del largometraje, cuando es representada con vestiduras y pintada al modo Tupinambá y, al final, en el minuto 90'38, al no arrodillarse para rezar cuando los franceses son atacados por los portugueses comandados por el gobernador Mem de Sá.

3 El proyecto de la Francia Antártica (1555–1560)

Aunque Pedro Álvares Cabral (1467–1520), en representación de la corona portuguesa, es conocido por la historiografía como el primer “descubridor” europeo de Brasil en el año 1500, los franceses habían establecido relaciones comerciales a comienzos del siglo XVI con el continente sudamericano. El navegador normando Binot Paulmier de Gonneville habría llegado a las costas brasileñas el 6 de enero de 1504. Casi toda la tripulación que componía la nave *Espoir* eran normandos y dos portugueses que conocían la ruta de las Indias. Según el testimonio escrito de Gonneville, el primero redactado en lengua francesa que trata sobre las sociedades amerindias de Brasil, la expedición permaneció seis meses en tierra americana y las relaciones que se establecieron con los pueblos originarios eran buenas (Navet, 1995:42). El jesuita José de Anchieta (1534–1597) denunciaría que después de la llegada de Gonneville a Brasil, las sucesivas expediciones francesas vendrían para traficar con el *Pau Brasil* una madera descubierta por los portugueses y muy codiciada en el mercado europeo de la época. Este primer contingente de franceses sería de vital importancia para las negociaciones comerciales futuras ya que muchos de sus miembros permanecerían entre los pueblos originarios para aprender sus lenguas y costumbres y así servir de intérpretes. Tanto la expansión ultramarina de Portugal como la del reino de Castilla en el siglo XV y XVI eran proyectos estimados y cofinanciados por los regentes de la época. Es a partir del año 1520 que otras potencias europeas, como Francia e Inglaterra, intentan romper con el monopolio de conquista y comercial de los imperios de la península ibérica. En esta carrera por el afianzamiento de las rutas comerciales se sumaría otra variable: el conflicto confesional en la geopolítica de las potencias occidentales que tendrían repercusiones tanto a nivel continental como de ultramar. La investigadora Susanne Lachenicht subraya que:

La géopolitique religieuse des pouvoirs européens et des partis confessionnels en Europe et dans l'Atlantique des XVIe et XVIIe siècles se joue à plusieurs niveaux: conflits militaires, diplomatie européenne et indigène, commerce, engagements de corsaires, missions, mariages, guerres de plumes (Lachenicht, 2016:28).

Casi cincuenta años después de la llegada de franceses a la costa brasileña, el proyecto de la Francia Antártica vio la luz en 1555 cuando se estableció una colonia en Brasil, más concretamente, en la bahía de Guanabara, actual ciudad de Río de Janeiro. Este fue promovido por el político y líder de los hugonotes protestantes, Gaspar de Chatillon-Coligny (1519-1572) y tutelado por el rey Enrique II de Francia. El caballero de la Orden de Malta, navegador y soldado, Nicolas Durand de Villegagnon (1510-1571), encabezaría esta expedición compuesta de tres naves que zarparían el 14 de agosto desde el puerto de Dieppe y arribarían el 10 de noviembre de 1555. La empresa integrada por 600 personas, entre católicos y protestantes franceses, tenía por misión el adoctrinamiento de los pueblos originarios, buscar refugio a los franceses que eran perseguidos por sus creencias religiosas y garantizar una cuota de mercado en el comercio de especias y de madera (Bicalho, 2008:29). En los primeros años de la colonia no tuvieron muchas dificultades ya que contaban con la ayuda de los indios tamoios. Esta alianza sería provechosa ya que suponía mano de obra extra para la construcción de edificaciones y apoyo militar para defenderse de otras tribus y de los portugueses. La profesora Maria Fernanda Bicalho (2008:33) señala que este proyecto de la Francia Antártica pronto se vio abocado al fracaso y apunta a dos razones principales: la primera es la aparición de enfermedades y a la precariedad de la vida material en la colonia y, la segunda, al sometimiento de Villegagnon a los colonos puesto que les “Proibia o contato com mulheres indígenas, prescrevendo o casamento de acordo com os padrões religiosos, o que correspondia à sua posição de cavaleiro da Ordem de Malta, tendo feito voto de pobreza e castidade”. El investigador Stéphane Mouette (1997:17) reflexionaría sobre el establecimiento de la colonia francesa en Brasil para indicar que “les hommes du XVIe siècle, comme les historiens contemporains, vont perdre de vue la portée politique de ce projet et s’attacher surtout à l’antagonisme entre protestants et catholiques”.

3.1 El ejercicio de la interpretación en *Rouge Brésil*

A lo largo de la novela *Rouge Brésil* (2001), de Jean-Christophe Rufin, la palabra *truchement* es mencionada 71 veces y la voz intérprete, 11. Con estas cifras de la versión escrita, entendemos que la preponderancia otorgada a la persona que interpreta es de destacar y ocupa un lugar privilegiado en la trama. Del largometraje rescataremos dos episodios que representan la forma de reclutamiento de intérpretes. Aunque la adaptación cinematográfica mencione solo a dos intérpretes, Villegagnon habría embarcado seis niños, de edades comprendidas entre los ocho y los nueve años, para que aprendiesen la lengua y se convirtiesen en

mediadores (Léry, 1578:52). No tenemos que esperar mucho para visualizar la primera mención al intérprete, exactamente en el minuto 6’25. La escena se desarrolla en un monasterio de Normandía y los personajes que aparecen son la tía (T) de Just e Colombe, los futuros intérpretes, y un caballero de Malta, Dom Gonzagues (G). A continuación, reproducimos parte de este diálogo y nos fijamos en la parte que más nos interesa, el reclutamiento de niños para servir de intérpretes en la expedición de la Francia Antártica:

- (T.) Je vous ai fait venir parce que j’ai entendu parler de votre expédition au Brésil par la mère supérieure.
- (G.) Oui, avec le soutien absolu du Roi et de l’Église.
- (T.) Et il vous faut des enfants ?
- (G.) Oui, ils sont nos interprètes. Ils apprendront la langue des indigènes. Les jésuites ont prouvé que la jeunesse était le meilleur atout pour acquérir rapidement des connaissances.

[...] Just y Colombe entran en la sala y son presentados ante Dom Gonzagues

- (G.) Ils sont presque adultes, ils sont trop vieux pour apprendre. Ils ont perdu toute souplesse et docilité.

En este diálogo que acabamos de reproducir, nos encontramos con una de las formas de reclutamiento que existía en la época de las conquistas y colonizaciones, el uso de niños. El hecho de enrollar a menores en las expediciones, como bien indica Dom Gonzagues, responde a una razón de docilidad y facilidad en el aprendizaje de las lenguas de los pueblos originarios. La segunda escena que proponemos se desarrolla en el minuto 48’32 de la primera parte, en ella podemos ver a Colombe (C.) y Pay-Lo (P), jefe de una tribu Tupinambá.

- (C.) Rendez-le moi [Colombe recién se despierta y Pay-Lo tiene en su mano la mitad de un medallón]
- (P.) Où tu as eu ça ?
- (C.) Un vieux marin me l’a donné.
- (P.) C’est mon frère. Il est en route pour me voir ?
- (C.) Il est mort. Je suis désolée.
- (P.) Ohh, la dernière fois qu’on s’est vu on s’est disputé. [Uniendo las dos piezas del medallón le dice a Colombe] Maintenant toi et moi nous sommes reliés.
- (C.) Quel est votre nom ?
- (P.) Je m’appelle Pay-Lo. Mon nom de blanc, avant, c’était Laurent de Mehun. Les indiens l’ont traduit aussitôt en Pay-Lo, c’est leur abréviation pour Père

Laurent. [Se dirige a una nativa, llamada Paraguaçu, en su lengua para que traiga algo de comer].

Pay-Lo, un francés aculturado que había llegado a tierras de Brasil años antes de la llegada de la expedición de la Francia Antártica, representa otra de las formas de reclutamiento de intérpretes: la inmersión lingüística y cultural entre los pueblos originarios. Esta práctica, que ya habían iniciado los portugueses y españoles, consistía en diseminar personas por el territorio a conquistar y colonizar con el objetivo de que se formasen en las lenguas y costumbres. Un tiempo después, serían recuperados para que formasen parte del cuerpo de intérpretes.

3.2 Los “truchements de Normandie”

Según la Real Academia española, la entrada “trujamán” proviene del árabe hispánico turğumán, y este del árabe clásico turğumān. En su primera definición nos encontramos con que es la “persona que aconseja o media en el modo de ejecutar algo, especialmente compras, ventas o cambios” y, en la segunda acepción, remite a la voz “intérprete”. Su equivalente en francés, *truchement*, entra a formar parte del diccionario en el siglo XII como “drugement” para designar a las personas árabes que interpretaban durante la época de las Cruzadas. En el siglo XVI, el filósofo y escritor Michel Eyquem de Montaigne (1533–1592), retoma la palabra *truchement* en el capítulo XXX, “Des Cannibales”, de su obra “Essais” (1595) cuando describe una escena que vivió en la ciudad de Rouen. Con la intención de dialogar con un jefe de la etnia Tupí que Villegagnon había embarcado junto con otros dos desde Brasil se queja del servicio prestado por el intérprete que había acudido para mediar entre ellos y denunciaba que:

j'ai parlé à l'un d'entre eux fort longtemps; mais j'avais un truchement qui me suivait si mal, et que sa bêtise empêchait tellement de comprendre mes idées, que je ne pus guère tirer de plaisir de cette conversation (Montaigne, 2017:314).

En este capítulo, el autor quería averiguar de primera mano los usos y costumbres de los pueblos originarios de Brasil. Montaigne piensa, para a continuación, argumentar sobre la oposición entre naturaleza y cultura. Resulta ser un capítulo importante desde el punto de vista crítico occidental al analizar el “salvajismo” de las gentes de Brasil, puesto que lo presenta como envidiable al contraponerlo a la crueldad de los “civilizados” occidentales. El autor lee tanto las obras de André Thevet como de Jean de Léry para así inaugurar el mito del “Buen salvaje”, que será abordado de forma más descriptiva por los filósofos Diderot y Rousseau, entre otros. Montaigne opone lo natural al artificial, “el bárbaro” al civilizado, y describe a los pueblos originarios como personas más próximas a la naturaleza

y menos corrompidas que los colonizadores, denunciando así la superioridad moral de Occidente. Como ya habíamos mencionado, los “truchements” procedían, en su gran mayoría, de Normandía: Rouen, Honfleur, Fécamps y Dieppe, de ahí que la mención “de Normandie” o “Normand” acompañe *truchement*. Eric Navet (1995:43) entiende que los intérpretes normandos eran jóvenes que habían sido embarcados y abandonados entre los pueblos originarios para que conviviesen con ellos y que, llegado el día de una nueva expedición, sirviesen de intérpretes. Muchos de ellos incluso tenían hijos con mujeres nativas y se vestían, pintaban y perforaban su cuerpo. Jean de Léry narra uno de estos casos en el capítulo XIX de su crónica al describir que:

Et de fait j'ay veu en ce pays la un Truchement, natif de Rouen, lequel s'eflant veautré en toutes fortes de paillardifes parmi les femmes et filies fauvages, en avoit li bien receu fon falaire, que fon corps et fon vifage eftans auffi couverts et deffigurez de ces Pians que s'il eufft esté vray ladre, les places y eftoyent tellement imprimees, qu'impossible luy fut de jamais les effacer [...] (1578:116–117).

4 Metodología

Como ya habíamos explicado en una publicación anterior (Ferreiro, 2016:37–48), la presencia de intérpretes en las conquistas y colonizaciones llevadas a cabo por las grandes potencias occidentales en América, responde a un patrón común: el *habitus* (Bourdieu 1980) establecido en la interpretación peninsular de finales del siglo XV (Ferreiro, 2016:37). Desde la óptica de la interpretación existía una práctica equivalente en el comportamiento colonizador, en la manera de actuar y en la consideración de las lenguas nativas por parte de las potencias coloniales portuguesa, castellana y francesa. Pierre Bourdieu (1930–2002) sostenía que el *habitus* se generaba en torno a la construcción social y su reproducción. Conforma un sistema de disposiciones duraderas y transportables mediante las cuales los pensamientos y los actos están sujetos a unas condiciones de vida y a una trayectoria social dadas. El autor añade que el *habitus*, en tanto que producto de la historia, produce:

des pratiques, individuelles et collectives, donc de l'histoire, conformément aux schèmes engendrés par l'histoire; il assure la présence active des expériences passées qui, déposées en chaque organisme sous la forme de schèmes de perception, de pensée et d'action, rendent, plus sûrement que toutes les règles formelles et toutes les normes explicites, à garantir la conformité des pratiques et leur constance à travers le temps. Passé qui survit dans l'actuel et qui tend à se perpétuer dans l'avenir s'actualisant dans des pratiques structurées selon ses principes [...] (Bourdieu, 1980:91).

Seguimos esta definición de Bourdieu para poder explicar el reclutamiento de intérpretes, en las dos modalidades nombradas en el apartado “El ejercicio de la interpretación en *Rouge Brésil*”, por parte de las principales coronas occidentales en los siglos XV y XVI. A mediados del siglo XV, casi ciento veinte años antes del proyecto de la Francia Antártica (1555–1560), la corona portuguesa inició la consolidación de su ruta comercial hacia Oriente, rodeando el continente africano. Lo destacable respecto al *habitus* en interpretación, generado por la expansión económica y territorial de Portugal, es que consta de tres fases: la primera, a partir de 1415, se orientó una práctica de comunicación cuando hacían negocio con los nativos locales y se tenían que ayudar de gestos y de mímica en una acción denominada “comercio silencioso”. En segundo lugar, y para asegurar el éxito de las actividades económicas, la política expansionista de los reinados de D. Duarte (1433–1438) y Afonso V (1438–1481) priorizaba que se capturasen africanos, que luego eran trasladados a Portugal, donde se les enseñaba la lengua portuguesa y, una vez capacitados, volvían a su tierra natal, donde servían de intérpretes. Y, por último, la mediación lingüística también era realizada por los bandidos y condenados que se diseminaban por el territorio a conquistar y colonizar (Ferreiro, 2016:42). Según Edmundo Wernicke (1933:26), cuando Colón llegó a los territorios de los pueblos originarios, decidió raptar a siete nativos y llevarlos a su carabela para enseñarles el castellano. Dos de ellos, horas más tarde, escaparon a nado. El resto continuó con el viaje y sirvieron de intérpretes, aunque de manera bastante deficiente, durante todo el primer viaje colombino. En sus posteriores descubrimientos, el almirante tomó por costumbre la práctica que ya había hecho anteriormente: la de ir capturando naturales y llevarlos consigo. Para el caso del portugués, y referido a la conquista de Brasil, contamos con una carta que el escribano oficial de Pedro Álvares de Cabral, Perô Vaz de Caminha (1963), le envía al rey D. Manuel I, datada a uno de mayo de 1500, describiendo cómo fueron los primeros momentos de la llegada de los portugueses a Brasil y la manera de conseguir intérpretes: dejaban en los lugares por donde pasaban a personas para que aprendiesen la lengua local y también que supiesen “de seu viver e maneiras”. En esta expedición abandonaron un “manejo degredado, criado de dom João Telo, de nome Afonso Ribeiro” entre los nativos. Y en otro lugar “[...] o Capitão mandou a dois degredados, e a Diodo Dias que fossem lá à aldeia e que de modo algum viessem a dormir às naus, ainda que os mandassem embora [...]”. El *modus operandi* llevado a cabo para el reclutamiento de intérpretes fue iniciado por los portugueses en su expansión ultramarina, a partir de la conquista de Ceuta en 1415. Esta práctica sería reutilizada por los españoles en la conquista y colonización de sus territorios y, los

franceses, seguirían el camino marcado por los dos primeros para entenderse con los pueblos originarios de la bahía de Guanabara.

5 Conclusiones

La llegada al continente americano de las principales potencias occidentales evidenció, para los pueblos originarios, un proceso de aculturación forzado que se puede personificar en la figura del *Truchement* o intérprete. Como resultado de este proceso se produjo una especie de mestizaje cultural que se fue transformando a lo largo y ancho de la conquista. La batuta que guió a todos los agentes mediadores entre lenguas y culturas fue un sistema ideológico que fundamentó su argumentación para la invasión de un territorio en nombre del conocimiento humano y del proselitismo de una fe. La estructura ideológica, heredada de los portugueses y españoles, produjo una serie de prácticas en comunicación lingüística y sociocultural que rápidamente se convirtieron en norma y, consecuentemente, en disposiciones duraderas. Las condiciones de existencia producidas por este sistema ideológico estructuraron las condiciones de comunicación entre las dos comunidades humanas que se encontraron en el continente americano. Gracias a la novela histórica de Rufin y, posteriormente, a la adaptación cinematográfica de Sylvain Archambault, pudimos rescatar escenas donde se mencionaba dos formas diferentes de reclutamiento de intérpretes: la primera consistiría en embarcar niños huérfanos para que aprendiesen la lengua *in situ* y, la segunda, diseminar personas a lo largo y ancho del territorio a conquistar y colonizar para luego recuperarlos. Estas dos maneras de aprender la lengua y cultura del Otro no eran desconocidas para los franceses, puesto que ya eran utilizados por portugueses y españoles durante su expansión ultramarina.

Bibliografía

- Bicalho, M. F. 2008. “A França Antártica, o curso, a conquista e a ‘peçonha luterana’”, São Paulo: *Revista História*, 29–50. [Fecha de consulta: 09/07/18. Documento disponible en <https://core.ac.uk/display/115054385>].
- Bourdieu, P. 1980. *Le sens pratique*, París: Minuit.
- Ferreiro Vázquez, Ó. (2016) “De la comunicación no verbal al acto de mediación: el habitus en interpretación durante la conquista y colonización de América”, Polonia: *Estudios Hispánicos*, vol. XXIV, 37–48.
- Lachenicht, s. 2016. “Histoires naturelles, récits de voyage et géopolitique religieuse dans l’Atlantique français XVIe et XVIIe siècle”, *Revue d’histoire de l’Amérique française*, n. 69(4), 27–45. [Fecha de consulta: 05/07/18.

- Documento disponible en http://www.ihaf.qc.ca/ihaf/wp_content/uploads/Lachenicht.pdf].
- Léry, J. De. 1578. *Histoire d'un voyage fait en la Terre du Brésil (1578)*, París: Editeur Alphonse Lemerre. [Fecha de consulta: 15/07/18. Documento disponible en <https://archive.org/details/histoiredunvoya01gaffgoog>].
- Montaigne, M. de. 2017. *Essais, Livre I*, Francia: Editions Glyphe. [Fecha de consulta: 10/07/18. Documento disponible en https://www.argotheme.com/montaigne_essais_traduction_1.pdf].
- Mouette, s. 1997. "Les balbutiements de la colonisation française au Brésil (1524-1531)", *Cahiers du Brésil contemporains*, n. 32, 7-18. [Fecha de consulta: 21/08/18. Documento disponible en <http://www.revues.msh-paris.fr/vernumpub/02-Mouette.pdf>].
- Navet, E. 1995. "Le rôle des truchements dans les relations franco-amérindiennes sur la côte du Brésil au XVIe siècle: Quelques réflexions sur les notions de découverte, d'échanges et de communication", *Amerindia*, n. 19-20, 39-49. [Fecha de consulta: 05/08/18. Documento disponible en https://www.vjf.cnrs.fr/sedyl/amerindia/articles/pdf/A_19-20_04.pdf].
- Rosenstone, R. 2005. "La historia en imágenes/la historia en palabras", México: *Istor* n. 20, 91-108. [Fecha de consulta: 22/08/18. Documento disponible en http://www.istor.cide.edu/archivos/num_20/dossier5.pdf].
- Rufin, J.C. 2001. *Rouge Brésil*, París: Gallimard.
- Thévet, A. 1557. *Les singularitez de la France Antarctique*, París: Maisonneuve & C. [Fecha de consulta: 21/07/18. Documento disponible en <https://archive.org/details/singularitezdela00thevrich>].
- Traube, N. (Productor); Archambault, S. (director). 2012. *Rouge Brésil* [cinta cinematográfica], Francia, Portugal, Brasil, Canadá: Conspiração Films, Pampa Production, Stopline Films, Idi Films Inc., Globo Filmes, StopFilmes.
- Vaz Caminha, P. 1963. *Carta a El Rei D. Manuel*, São Paulo: Biblioteca Virtual do Estudante Brasileiro. [Fecha de consulta: 18/07/18. Documento disponible en http://www3.universia.com.br/conteudo/literatura/A_carta_de_pero_vaz_de_caminha.pdf].
- Wernicke, E. 1933. "Los intérpretes indígenas e hispanos durante los descubrimientos", Buenos Aires: La Prensa, 1933, p. 26.

Ana María Fernández Soneira
Universidade de Vigo

La "familiar" visibilización de los intérpretes de lengua de signos en el cine. *La familia Bélier* (2014) como estudio de caso¹

Resumen: En la mayoría de las comunidades signantes el papel de intérpretes fue asumido durante años por miembros bilingües de dichas comunidades, en una gran proporción, familiares cercanos de las personas sordas. A pesar de que hoy en día la figura del intérprete tiene un perfil profesional, el cine apenas ha reflejado esa profesionalización de los intérpretes de lenguas signadas.

En este trabajo pretendemos reflejar esa realidad, a través del análisis de la película francesa *La familia Bélier* (Eric Lartigau, 2014) y realizar un breve recorrido por otras muestras cinematográficas que han reflejado la labor interpretativa antes y después de la profesionalización de esta figura y reflexionar sobre la presencia de las lenguas de signos en el audiovisual actual.

Por último, nos gustaría responder, con nuestro análisis a las siguientes preguntas: ¿Qué visión cinematográfica tenemos de los intérpretes de lenguas de signos?, ¿esa visión ayuda a percibir las barreras comunicativas de las personas sordas?

Palabras clave: Lengua de signos, intérprete de lenguas signadas, profesionalización, visibilidad, ámbitos de interpretación

¿Qué es un intérprete de lengua de signos?

Un intérprete de lengua de signos es un profesional que favorece la comunicación entre personas que, generalmente, hablan lenguas de modalidades diferentes: orales y signadas, si bien existen también intérpretes entre lenguas signadas diferentes (oyentes y sordos) o intérpretes al sistema de signos internacional.

La consideración del intérprete de lengua de signos como una figura profesional es reciente. La asociación profesional americana de intérpretes de lengua de signos

¹ Este artículo se enmarca dentro de las investigaciones llevadas a cabo en el proyecto de investigación CORALSE. CONOCIMIENTO Y RECONOCIMIENTO DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA A TRAVÉS DE UN CORPUS INTERUNIVERSITARIO ANOTADO, subvencionado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, Referencia: FFI2017-86309-P (Programa estatal de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia).